

COLLOQUE INTERNATIONAL

« La justice distributive : Panaiț Istrati et le mythe du brigand d'honneur »

EN LIGNE VIA TEAMS

Bruxelles, les 10-11 décembre 2020

3^{èmes} Journées scientifiques d'études roumaines à Bruxelles – JERB3
10 ans du lectorat de roumain de l'ILR à l'ULB – 2010-2020

Argumentaire :

En narrant des gestes de Haïdouks, Panaiț Istrati donne en langue roumaine une version originale du mythe du « bandit au grand cœur » ou « brigand d'honneur » que l'on retrouve dans de nombreuses régions d'Europe. Ces récits revêtent une importance capitale pour la compréhension des aspirations populaires à une meilleure justice sociale. En interrogeant tantôt brutalement, tantôt ironiquement, le caractère injuste de la redistribution des richesses, le « brigandisme social » s'inscrit certes dans une forme littéraire romantique, notamment en reconstruisant l'oralité, mais il témoigne aussi d'une autre revendication, plus philosophique quant à elle : la liberté.

Nous insisterons particulièrement sur la mobilisation du religieux au sein de ces récits. En effet, selon les époques et lieux, la dimension religieuse apparaît au fil des récits comme une justification ambivalente : l'homme de religion allié des possédants peut être l'objet d'un « vol » légitime ou, à l'opposé, celui qui donne son aval à une telle façon de procéder face à un pouvoir injuste. Cette dimension des récits sera questionnée dans son rapport à l'éveil du sentiment national et à la revendication de la citoyenneté.

Domaines et sections du colloque :

Art et littérature ; Philosophie et religion ; Histoire et diplomatie ; Médecine et sociologie

Activité satellite :

Table ronde – linguistique, culture et acquisition des langues

Comité organisateur*:

- L'Institut culturel roumain Bruxelles ;
- L'Université libre de Bruxelles (ULB) ;

- La Faculté de Philosophie et Sciences sociales ;
- Le lectorat de roumain de l'Institut de la langue roumaine (ILR) dans le cadre de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication, Université libre de Bruxelles (ULB) ;
- Le lectorat de grec moderne dans le cadre de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication, Université libre de Bruxelles (ULB) ;
- Le Centre de recherche Philixte ;
- L'Université de Grenade – lectorat de roumain ;
- L'Université de Bucarest – La Faculté des Lettres et Le Centre d'études roumaines ;
- L'Université Aix-Marseille.

En collaboration avec :

- La Pensée et les Hommes ;
- Le Musée de Brăila „Carol I” (Maison „Panaït Istrati”).

Projet réalisé avec le soutien de :

- CIVIS ;
- L'Université libre de Bruxelles – ULB ;
 - La Faculté de Lettres, Traduction et Communication ;
 - La Faculté de Philosophie et Sciences sociales ;
 - Centre de recherche Philixte : Études littéraires, philologiques et textuelles ;
- L'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique.

Comité scientifique :

Acad. prof. Baudouin DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – ULB, membre de l'Académie Royale de Belgique) ; Acad. Eugen SIMION (ex-président de l'Académie roumaine) ; Acad. prof. Xavier LUFFIN (Université libre de Bruxelles – ULB, membre de l'Académie Royale de Belgique) ; Prof. univ. Dr. Angela BIDU-VRĂNCEANU (Université de Bucarest) ; Conf. univ. Dr. Alice TOMA (Université de Bucarest et ULB) ; Conf. univ. dr. Roxana BÂRLEA (Académie d'Etudes Economiques, Aix-Marseille Université) ; Prof. dr. Dorota WALCZAK (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. dr. Annick ENGLEBERT (Université libre de Bruxelles (ULB) Prof. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA (Université Ovidius de Constanța) ; Conf. Univ. Dr. Daiana Theodora CUIBUS (Institut de la Langue Roumaine) ; Conf. univ. Dr. Alexandra VRĂNCEANU (Université de Bucarest) ; Conf. dr. Doina BUTIURCA (Université de Târgu-Mureș) ; Cristina TAMAȘ (Université Ovidius de Constantza), Sylvie PEPPERSTRAETE (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Conf. univ. Dr. Alexandra CRĂCIUN (Université de Bucarest) ; Oana URSACHE (Université de Grenade).

Programme

Jeudi, le 10 décembre 2020

10h-10h30 Ouverture du colloque

Intervenants : **Cristina-Alice TOMA**, linguiste et roumaniste, professeur à l'UB, lecteur de roumain à l'ULB/ ILR, Acad. **Baudouin DECHARNEUX**, philosophe et historien de religions, membre de l'Académie royale de Belgique et d'Athènes, professeur à l'ULB ; **Zamfir BĂLAN**, Musée de Brăila „Carol I” (Maison „Panaït Istrati”)

Message :

Xavier LUFFIN, Doyen de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication – ULB
Andreea PĂSTĂRNAC, Ambassadeur de Roumanie auprès du Royaume de Belgique

Daiana Theodora CUIBUS, Directeur de l'Institut de la Langue Roumaine

Session A (10h30-13h)

Modérateurs : Baudouin DECHARNEUX (Académie royale de Belgique)
Cristina-Alice TOMA (ULB, ILR, UB)

10h30-11h **Petre Gheorghe BÂRLEA** (Université „Ovidius” Constanța)

Tipologia haiducilor în folclorul românesc

11h-11h30 **Baudouin DECHARNEUX** (Académie Royale de Belgique)

Le mythe de Robin la capuche

11h30-12h **Annick ENGLEBERT** (Université libre de Bruxelles – ULB)

Robin, figure de l'homme libre au Moyen Âge

12h-12h30 **Lucian CHIȘU** (Institut d'Histoire et de Théorie Littéraire „G. Călinescu”, Académie roumaine)

Rădăcinile și eflorescențele "solului" literar brăilean în opera lui Panaït Istrati

12h30 **Discussions**

13h-14h Pause

Session B (14h-16h)

Modérateurs : Alexandra VRĂNCEANU (Université de Bucarest)

Annick ENGLEBERT (Université libre de Bruxelles – ULB)

14h-14h30 **Nikos STOGIOS** (Université libre de Bruxelles – ULB)

L'image du brigand d'honneur dans le chant populaire du 19ème siècle en Grèce

14h30-15h **Alexandra VRĂNCEANU PAGLIARDINI** (Université de Bucarest)

Istrati et la littérature transnationale

15h-15h30 **Roxana MARINESCU** (Académie d'Études Économiques de Bucarest)

The haiduks series. A feminist reading/ La série des haidoucs : une relecture féministe

15h30-16h **Sofie BARTHEL** (Université libre de Bruxelles – ULB)

Penser le couple dans l'entre-deux-guerres. L'engagement et l'idéal amoureux istratien

16h-16h30 *Pause*

Session C (16h30-18h30)

Modérateurs : Petre Gheorghe BÂRLEA (Université „Ovidius” Constanța)
Sébastien CHONAVEY (Université libre de Bruxelles – ULB)

16h30-17h Jean HIAMBA OVUNGU (Université Pédagogique de Kananga – UPKAN)

Le problème de la responsabilité morale dans les sociétés traditionnelles africaines : le cas du groupe ankutshu-membele

17h-17h30 Sébastien CHONAVEY (Université libre de Bruxelles – ULB)

« Délits », « broutilles » ou « marques de foi » ? L'ironie et autres outils rhétoriques face au parcours délinquant : le cas de la propagande de l'État Islamique à destination des criminels francophones.

17h30-18h Ferdinand OKOKO-O-ALI (Université Pédagogique de Kananga –, UPKAN, Université libre de Bruxelles – ULB)

La question de la justice distributive dans le roman africain : cas de l'œuvre romanesque d'Emile gankama.

18h-18h30 Diana PAINCA (Université libre de Bruxelles – ULB)

'Haiduks' and 'bandits' through a foreigner's eyes: translation of oral history interviews on communism

Vendredi, le 11 décembre 2020

Session D (10h30-13h)

Modérateurs : Oana URSACHE (Université de Grenade)
Nikos STOGIOS (Université libre de Bruxelles – ULB)

10h30-11h Zamfir BĂLAN (Musée de Brăila „Carol I”, Maison „Panaït Istrati”)

Pledoarie pentru „dreptate elementară”: „Afacerea Rusakov” de Panaït Istrati.

11h-11h30 Marius MIHEȚ (Université „Comenius”, Bratislava, République Slovaque)

Panaït Istrati – haiducul exilului integrat

11h30-12h Oana URSACHE (Université de Grenade)

Idealuri politice la începutul secolului trecut: Panaït Istrati și alți călători europeni în Rusia Sovietică din anii 20-30

12h-12h30 Ioana ALEXANDRESCU (Université Autonome de Barcelone, Royaume d'Espagne)

Notes sur la traduction espagnole de Présentation des haidoucs de Panaït Istrati

12h30 **Discussions**

13h-14h *Pause*

Session E (14h-16h)

Modérateurs : Alexandra CRĂCIUN (Université de Bucarest)

Marius MIHEȚ (Universitatea „Comenius”, Bratislava, Republica Slovacă)

14h-14h30 **Doina BUTIURCA** (Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Lettres „Gheorghe Emil Palade” de Târgu-Mureș)

Limbaj și creativitate în opera lui Panait Istrati

14h30-15h **Nicolae STANCIU, Ankica ANGELOVSKA et Maja VELICHKOVIC** (Université de Skopje)

Elemente lexicale balcanice în opera lui Panait Istrati

15h-15h30 **Ștefania GORZO** (Université libre de Bruxelles – ULB)

Femeia haiduc în câteva opere ale lui Istrati

15h30-16h **Alexandra CRĂCIUN** (Université de Bucarest)

The Alternative Authorities. Kyra Kyralina and the Man of Stone

16h-16h30 Pause

Session C (16h30-18h30)

ACTIVITÉ SATELLITE

Modérateurs : Daiana Theodora CUIBUS (Directeur de l'Institut de la Langue Roumaine – ILR)

Emilia IVANCU (Institut de la Langue Roumaine – ILR)

16h30-16h50 **Roxana CIOLĂNEANU** (Université de Lisbonne)

Predarea limbii române - între teorie și practică

16h50-17h20 **Daiana CUIBUS**

Gramatica academiei - o remarcă metodologică (Institut de la Langue Roumaine – ILR)

17h20-17h35 **Oana TOPALA** (Professeur de civilisation roumaine, ILR-LCCR Bruxelles) *Interférences linguistiques franco-roumaines chez les enfants qui fréquentent le cours de Langue, Culture et Civilisation Roumaine à Bruxelles*

17h35-17h50 **Anișoara BIRU** (Professeur de civilisation roumaine, ILR-LCCR Bruxelles)

Practici și reprezentări lingvistice ale elevilor români din belgia francofonă

17h50-18h10 **Emilia IVANCU** (Institut de la Langue Roumaine – ILR)

Rolul jurnalului în achiziția LR ca LS.

18h10-18h30 **Beatriz CALVO MARTIN, Ana CORGA VIEIRA, Sabina GOLA, Alice TOMA** (Université Libre de Bruxelles – ULB)

ROMA - une revue multilingue - comme outil didactique pour la romanistique

18h30 *Présentation de livres*

Modérateurs : **Doina BUTIURCA** (Universitaté de Médecine, Pharmacie, Sciences et Lettres „Gheorghe Emil Palade” de Târgu-Mureş)
Sabina GOLA (Université Libre de Bruxelles – ULB)

1. S. Gola (dir.), *L'italiano che parliamo e scriviamo*. Quaderni della rassegna. Firenze, Franco Cesati Editore, 2019, 148 p. ISBN 978-88-7667-771-7
http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/recensioni/recensione_162.html?fbclid=IwAR2Ynk2uNORtfJ9SW6E1JEtyLOvQ7-bs5qbBrhwXMubxMb2-UB3Y6KU76kA
2. S. Gola, M. Pierrard, E. Tops, D. Van Raemdonck (dir.), *Enseigner et apprendre les langues au XXI^e siècle : méthodes alternatives et nouveaux dispositifs d'accompagnement*, GRAMM-R. Etudes de linguistique française, Bruxelles, Peter Lang, 2019, 162 p. (peer-reviewed) ISBN 978-2-8076-1366-9
3. M. Dumoulin, V. Genin, S. Gola (dir.), *Autour del'année 1866 en Italie. Échos, réactions, intéractions en Belgique*. En publication chez Peter Lang, Collection Enjeux Internationaux. (publication prévue pour juin 2020) (peer-reviewed)
4. S. Gola, D. Vanden Berghe (dir.), *La cultura e la letteratura italiana dell'esilio nell'Ottocento : nuove indagini*. En publication chez Peter Lang (publication prévue pour décembre 2020). (peer-reviewed)
5. R. Ciolăneanu, R.-E. Marinescu, *Handbook of Research on Translating Myth and Reality in Women Imagery Across Disciplines*, SUA, IGI Global, 2020, 403 p. ISBN13: 9781799864585 <https://www.igi-global.com/book/handbook-research-translating-myth-reality/255419>
6. A. Crăciun, *Branding for Star-Counters*, Louvain-la-Neuve, EME Éditions/Éditions L'Harmattan, 2020. 272 p. EAN 9782806637239
7. S. Barthels, *De l'éros aux « amants-amis » : L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, Bruxelles, La Pensée et les Hommes, à paraître en février 2021.
8. B. Decharneux, A. Toma (dir.), *Poétique, mythes et croyances*, vol. II, Louvain-la-Neuve, EME Éditions/Éditions L'Harmattan, 2019, 458p, ISBN 978-2-8066-3697-3.

19h Clôture du colloque

Cristina-Alice TOMA et **Baudouin DECHARNEUX**

Contact : cristinaalice.toma@gmail.com
Sofie.Barthels@ulb.be
dbpainca@yahoo.com

Site : <http://romanet.ulb.be/index.php/quoi-d-autre/nous-participons/285-la-justice-distributive-panait-istrati-et-le-mythe-du-brigand-d-honneur>

Délai : envoi des titres des communications jusqu'au plus tard le **15 novembre 2020**

Actes du colloque : envoi des contributions jusqu'au plus tard le 15 mars 2021

avec le soutien pour la publication de La Pensée et les Hommes.



Langues du colloque : langue romane, anglais.

Avec le soutien de :



GRAL Groupe de recherche en
rhétorique et en
argumentation
Linguistique

Philixte

UCLouvain

ULB Faculté de
Philosophie et
Sciences sociales

ULB ULB-Faculté de Lettres,
Traduction et
Communication

Muzeul Brăilei „CAROL I“



Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique

Rue Ducale 1, 1000 Bruxelles - Belgique

<http://www.academieroyale.be/>

Academia Română

Calea Victoriei 125, Sector 1

Cod 010071, București, România

<http://www.acad.ro/>

Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique

Rue Gabrielle 105, 1180 UCCLÉ, Bruxelles

<http://bruxelles.mae.ro/fr>

Institut culturel roumain Bruxelles

Service culturel de l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique

Rue Gabrielle 107, 1180 UCCLÉ, Bruxelles

www.icr.ro/bruxelles/

Université libre de Bruxelles

Avenue Franklin Roosevelt 50 - 1050 Bruxelles, Belgique

<https://www.ulb.ac.be/>

Facultatea de Litere, Universitatea din București

Adresa: Str. Edgar Quinet, nr. 5-7, Sector 1, București, România

Tel: 004 021-313.88.75; 004 021-314.35.08/2141, 2143, 2278

<https://litere.ro/>

Philixte : Études Littéraires, Philologiques et Textuelles

Campus du Solbosch, CP175, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles

<https://www.ulb.ac.be/rech/inventaire/unites/ULB720.html>

Université Catholique de Louvain (UCL)

Place de l'Université 1, bte L0.01.18 B-1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)

<https://uclouvain.be/fr/index.html>

* **Les membres du Comité organisateur :**

- L'Université libre de Bruxelles (ULB) : Dr. Drs. Alice TOMA (lectrice de roumain, membre du GRAL et Philixte, ULB / Universitatea din București, Institutul Limbii Române); Acad. Baudouin DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – ULB, CIERL); Sylvie PEPERSTRAETE (ULB); Nikolaos STOGIOS (ULB); Annick ENGLEBERT (ULB); Dr. Diana PAINCA (ULB), Mnd. Sofie BARTHELIS (ULB); Sébastien CHONAVEY (ULB).
- L'Université de Grenade : Oana URSACHE.
- Prof. dr. habil. Oana CHELARU-MURĂRUȘ (Université de Bucarest, Directeur CSR); Emilia IVANCU (Institutul Limbii Române – ILR); Doina BUTIURCA (Université Târgu Mureș); Prof. Dr. Jean LECLERCQ, (Université Catholique de Louvain - UCL); drd. Vlad-Olimpiu BUTIURCA (Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Lettres, Gheorghe Emil Palade de Târgu-Mureș); Conf. univ. Dr. Alexandra CRĂCIUN (Université de Bucarest), Liliana ȚUROIU (Directeur de l'Institut culturel roumain, Bruxelles); Adriana PIETRĂREANU (Directeur Adjoint de l'Institut culturel roumain, Bruxelles).

Note pour les modérateurs :

La langue de communication et de discussion : à encourager l'intercompréhension.

Temps imparti : de préférence 20 min par locuteur et, toujours de préférence, avec discussion seulement à la fin de chaque session.

INSTRUCTIONS pour la participation

Une unregistrement du colloque est prévu en vue de diffusion via youtube.

Le COLLOQUE INTERNATIONAL « La justice distributive : Panaït Istrati et le mythe du brigand d'honneur », 3èmes Journées scientifiques d'études roumaines à Bruxelles – JERB3 se déroulera à distance, via la plateforme Microsoft Teams, EN LIGNE VIA TEAMS Bruxelles, les 10-11 décembre 2020.

La plateforme Microsoft Teams, disponible via le Web ou via l'application, peut être utilisée sur n'importe quel appareil Windows, Mac, iOS ou Android.

Pour participer, il n'est pas nécessaire de télécharger l'application ; cliquez simplement sur le lien qui vous sera envoyé (après l'inscription, pour ceux qui ne font pas partie du programme).

Connexion depuis un PC en mode Web

Cliquez sur le lien reçu (après l'inscription), en utilisant Google Chrome ou EDGE (dernière version).

Lors de l'ouverture de la page Web, sélectionnez l'option « Rejoindre sur le Web » (de cette façon, il n'y a pas besoin d'installer le programme).

Connexion depuis un téléphone portable

Cliquez sur le lien reçu (après l'inscription) pour télécharger l'application Microsoft Teams.

Téléchargez l'application et, sans entrer dans l'application, cliquez à nouveau sur le lien.

Comment s'inscrire et participer au JERB3 (si vous ne faites pas partie du programme)

La participation au JERB3 est gratuite.

Pour vous inscrire, veuillez envoyer un courriel à Cristina-Alice.Toma@ulb.ac.be / cristinaalice.toma@gmail.com avant le **7 décembre 2020** en mettant comme objet « Inscription JERB3 ».

Veuillez vous connecter au JERB3 avec microphone et webcam désactivés. Ne les activez que si vous souhaitez intervenir dans la discussion pour soumettre des questions ou des commentaires. Pour toute difficulté d'accès à la plateforme, veuillez envoyer un courriel à Cristina-Alice.Toma@ulb / cristinaalice.toma@gmail.com.

Les participants qui en feront la demande au moment de l'inscription recevront un certificat de participation à la Journée.